



Jorge Guillén
La sangre al río
Más verdad

Jorge Guillén
1893 – 1984

La sangre al río

Llegó la sangre al río.
Todos los ríos eran una sangre,
Y por las carreteras
De soleado polvo
O de luna olivácea
Corría en río sangre ya fangosa
Y en las alcantarillas invisibles
El sangriento caudal era humillado
Por las heces de todos.

Entre las sangres todos siempre juntos,
Juntos formaban una red de miedo.
También demacra el miedo al que asesina,
Y el aterrado rostro palidece,
Frente a la cal de la pared postrera,
Como el semblante de quien es tan puro
Que mata.

Encrespándose en viento el crimen sopla.
Lo sienten las espigas de los trigos,
Lo barruntan los pájaros,
No deja respirar al transeúnte
Ni al todavía oculto,
No hay pecho que no ahogue:
Blanco posible de posible bala.

Innúmeros, los muertos,
Crujen triunfantes odios
De los aún, aún supervivientes.
A través de las llamas
Se ven fulgir quimeras,
Y hacia un mortal vacío
Clamando van dolores tras dolores.
Convencidos, solemnes si son jueces
Según terror con cara de justicia,
En baraúnda de misión y crimen
Se arrojan muchos a la gran hoguera
Que aviva con tal saña el mismo viento,
Y arde por fin el viento bajo un humo
Sin sentido quizá para las nubes.
¿Sin sentido? Jamás.

Das Blut im Fluß

Das Blut erreichte den Fluß.
Alle Flüsse waren Blut,
und über die Straßen
aus sonnentrockenem Staub
oder unter olivenfarbenem Mond
lief das schon schlammige Blut in den Fluß,
und in den unsichtbaren Kanälen
wurde der blutige Strom
durch den Kot aller entehrt.

Im Blut sind alle vereint,
sie bilden zusammen ein Netz aus Angst.
Angst ficht auch den an, der tötet;
und das entsetzte Gesicht erleicht
vor dem Kalk der letzten Mauer,
so wie das Antlitz dessen, der so rein ist
und tötet.

In Wind gewoben, keucht das Verbrechen.
Das fühlen die Ähren des Weizens,
das ahnen die Vögel,
es läßt den, der vorbeigeht nicht atmen,
auch den noch verborgenen nicht,
es gibt keine Brust, die nicht erstickte:
als mögliches Ziel möglicher Kugeln.

Zahllos die Toten,
knirschender Haß im Triumph derer,
die immer noch leben.
Durch Flammen hindurch
sieht man Wahnbilder flackern,
und in tödliche Leere
schreitet klagend Schmerz um Schmerz.
Ihrer selbst sicher, die Richter gemessen,
nach dem Schrecken im Anschein von Recht,
im Tumult von Verbrechen und Auftrag,
stürzen sich viele in das grandiose Feuer,
dessen Wut gerade dieser Wind anfacht,
und am Ende brennt der Wind unterm Rauch,
sinnlos vielleicht für die Wolken.
Sinnlos? Niemals.

Jorge Guillén
1893 – 1984

La sangre al río (cont.) / Más verdad

No es absurdo jamás horror tan grave.
Por entre los vaivenes de sucesos
Abnegados, sublimes, tenebrosos,
Feroces
La crisis vocifera su palabra
De mentira o verdad,
Y su ruta va abriéndose la Historia,
Allí mayor, hacia el futuro ignoto,
Que aguardan la esperanza, la conciencia
De tantas, tantas vidas.

Das Blut im Fluß (Forts.) / Mehr Wahrheit

So ein gewaltiger Schrecken ist niemals absurd.
Denn im Strudel dieses Geschehens,
selbstlos, hehr und düster,
und grausam,
brüllt die Krise ihr Wort
von Lüge oder Wahrheit,
und ihr Weg öffnet sich der Geschichte
noch stärker, für eine unbekannt Zukunft,
wo Hoffnung und Zuversicht warten,
so vieler, so vieler Leben.

Más verdad

Sí, más verdad,
Objeto de mi gana.

Jamás, jamás engaños escogidos.

¿Yo escojo? Yo recojo
La verdad impaciente,
Esa verdad que espera a mi palabra.

¿Cumbre? Sí, cumbre
Dulcemente continua hasta los valles:
Un rugoso relieve entre relieves.
Todo me asombra junto.

Y la verdad
Hacia mí se abalanza, me atropella.

Más sol,
Venga ese mundo soleado,
Superior al deseo
Del fuerte,
Venga más sol feroz.

¡Más, más verdad!

Mehr Wahrheit

Ja, mehr Wahrheit,
Gegenstand meiner Sehnsucht.

Niemals, niemals die Täuschung wählen.

Ich wähle? Ich sammle
die ungeduldige Wahrheit,
diese Wahrheit, die auf mein Wort hofft.

Gipfel? Ja, Gipfel,
sanft sich neigend ins Tal:
ein robustes Relief zwischen Reliefs.
Das alles zusammen erstaunt mich.

Und die Wahrheit
stürzt auf mich, überrollt mich.

Mehr Sonne;
möge jene sonnige Welt kommen,
mehr als der Wunsch
nach Stärke;
möge die wilde Sonne kommen.

Mehr Wahrheit, mehr!

Optimale Wiedergabe von Rasterbildern für Zoom 100% oder 200%:
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Spanische Gedichte / Poemas españoles:

La sangre al río

<https://www.poemas-del-alma.com/jorge-guillen-la-sangre-al-rio.htm>

Das Gedicht ist der zweite Teil der vollständigen Version in diesem Buch /

El poema es la segunda parte de la versión completa en este libro:

Horses in the Air

and other poems

by Jorge Guillén

Translated by Cola Franzen

City Light Books, San Francisco, 1987

Das Buch enthält englische Übersetzungen /

El libro contiene traducciones inglesas

Más verdad

<https://www.poemas-del-alma.com/jorge-guillen-mas-verdad.htm>

Illustration nach einem Satellitenbild von Google Earth /

Ilustración según una fotografía via satélite por Google Earth:

Gernot Hoffmann

Übersetzung und Gestaltung / Traducción y diseño:

Gernot Hoffmann

Dank an Norbert Kustos für seine Hilfe /

Gracias a Norbert Kustos por su ayuda

Dieses Dokument / este documento / 8. Januar 2018:

<http://docs-hoffmann.de/guillensangre27072017.pdf>